

 考试名家指导

考研英语专项训练系列

考研

2006版

英语英译汉与 短文写作应试笔记

中国人民大学

刘启升
陈艳红 编著

第4版

 机械工业出版社
CHINA MACHINE PRESS



考研英语专项训练系列

考研英语英译汉与短文 写作应试笔记

第4版

中国人民大学 刘启升 编著
陈艳红



机械工业出版社

本书是根据2005年考研大纲的最新变化,在第3版的基础上修订而成的。全书共分为两大部分:上篇“英译汉”和下篇“短文写作”。

在上篇“英译汉”中,通过对比英汉思维的反差,借助大量的实例,从英语词汇、句义、结构等方面阐述了英译汉的基本方法与具体技巧。在下篇“短文写作”中,既涉及到了写作的方方面面,又把重点放在了短文写作题型介绍与写作实践上,对学生常犯的各种语法和语言错误作了详细的分析和纠正,同时也根据大纲变化新增了应用文的介绍。

在这两部分的最后又增加了对考试真题的解析与范例,以及适量的练习题,通过掌握做题技巧,再加上针对性的实战演习,考生在英译汉和短文写作方面的应试能力一定会有较大幅度的提高。

本书可作为考研英语辅导用书。同时由于本书也是基础知识与应试技巧兼容性版本,对于同等学力人员提高英汉翻译和英语写作水平也将会大有裨益。

图书在版编目(CIP)数据

考研英语英译汉与短文写作应试笔记 / 刘启升, 陈艳红编著. —4版. —北京: 机械工业出版社, 2005.5

(考研英语专项训练系列)

ISBN 7-111-14120-2

I. 考… II. ① 刘… ② 陈… III. ① 英语-翻译-研究生-入学考试-自学参考资料
② 英语-写作-研究生-入学考试-自学参考资料 IV. H315

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第046133号

机械工业出版社(北京市百万庄大街22号 邮政编码 100037)

策划编辑: 边 萌 徐春涛 版式设计: 赵俊斌

责任编辑: 徐春涛 责任印制: 洪汉军

北京原创阳光印业有限公司·新华书店北京发行所发行

2005年5月第4版第1次印刷

787mm×1092mm 1/16·25.5印张·626千字

定 价: 32.00元

凡购本书,如有缺页、倒页、脱页,由本社发行部调换

本社购书热线电话(010) 68326294

封面无防伪标均为盗版

前 言

随着中国申奥成功、加入WTO,以及改革开放的进一步深化,各行各业对人才也提出了更高的要求。在这种背景下,大学本科生毕业考研和在职人员考研的人数每年都在迅猛增长,2002年全国考生达到62万人,2003年接近80万人,2004年为94.5万人,2005年为117.2万人。与之相对应的是,招生人数却不容乐观,2002年为19万人左右,2003年只增加了7万人,2004年录取总数为33万人,2005年增长幅度变小,总数约为38万人。于是,考研就成了比高考还难的一道重要的人生关口。

众所周知,除自己的专业课外,广大考生要考的两门公共课就是政治和英语(另有少数考生还加上数学或医学),而政治毕竟属于中文。所以,许多考生感到最大的障碍就是英语(连那些六级高分者看了考研试题后都常常感到发怵和力不从心),因此,英语实际上变成了考生考研路途上的一只拦路虎。

在英语试卷中,英译汉和短文写作是难度极大的两种主观题型。占领了这两个制高点,阅读理解拿高分就顺理成章,考研过关就有了基础和保证。鉴于此,我们在第3版的基础上修订了本书,献给广大考生,希望能助他(她)们一臂之力。

本书包括两大部分:上篇“英译汉”和下篇“短文写作”。

在上篇“英译汉”中,通过对比英汉思维的反差,借助大量的实例,从英语词汇、句义、结构等方面阐述了英译汉的基本方法与具体技巧。考研大纲对英译汉的要求是准确、完整、通顺,这部分在编写体例和内容上也体现了这三个要求,行文逻辑性强,前后浑然一体。

在下篇“短文写作”中,既涉及到了写作的方方面面,又把重点放在了短文写作题型介绍与写作实践上,对学生常犯的各种语法和语言错误作了详细的分析和纠正,这对考生有极大的现实性启发作用。从2005年起,大纲对写作部分的要求又有变化,新增了应用文考查。所以,本书也相应地作了较大调整。

在这两部分的最后又增加了对考试真题的解析与范例,以及适量的练习题(配有解析与范例)。掌握有针对性的做题技巧再加上针对性的实战演习,编者相信,考生在英译汉和短文写作方面的应试能力会有较大幅度的提高。另外,由于本书是基础知识与应试技巧兼容性版本,对于同等学力人员提高英汉翻译与英语写作水平也一定会大有裨益。

在本书的编纂和再版过程中,编者参考了二十几位国内外作者的相关著作,在此特向他们表示衷心的感谢!囿于水平,有疏漏之处,还望同行及广大师生批评指正,不吝赐教!

刘启升

目 录

前言

上篇 英 译 汉

第一章 概述	2
第一节 考试要求	2
一、基本要求	2
二、评分标准	2
第二节 试题特点与考试情况分析	3
一、短文选材	3
二、命题特点	3
三、考试情况分析	4
第二章 英汉翻译比较	6
第一节 英译汉词汇对比分析	6
一、词义方面	6
二、词的搭配能力方面	8
三、词序方面	9
第二节 英汉句法现象的对比分析	12
一、英汉长句的对比翻译	12
二、英译汉的句式结构转换	14
第三节 小结	37
第三章 英汉翻译方法与应用	38
第一节 英译汉的一般方法与步骤	38
一、英译汉的一般方法	38

二、英译汉的一般步骤	38
第二节 英译汉的具体方法与应用	40
一、词义引申法	41
二、词类转换法	44
三、增词法和重复法	52
四、减词法	55
五、替代法和正反、反正译法	57
六、否定转移译法	61
第三节 词语错译的表现形式	63
一、受“因形见义”的影响而导致错译	63
二、因名词单、复数意义的不同而导致错译	64
三、未注意到“同形异义”现象而导致错译	64
四、未注意到词形的微差而导致错译	65
第四节 小结	66
第四章 研究生考试英译汉中的常用词及句型的翻译	67
第一节 常用词的翻译	67
一、名词复数的翻译	67
二、冠词的翻译	68
三、情态动词的翻译	70
第二节 常用句型的翻译	72
一、as作为介词或连词时的翻译及as结构的翻译	72
二、与than搭配的短语或结构的翻译	76
三、与but搭配的短语和结构的翻译	78
四、表示追加肯定或追加否定的词组或短语的译法	80
五、其他一些结构及运用	81
第五章 1991~2005年英译汉全真试题与答案分析	89
第一节 1991~2005年英译汉全真试题	89
第二节 1991~2005年英译汉全真试题答案分析	102
第六章 英译汉模拟试题与答案分析	122
第一节 英译汉模拟试题	122
第二节 英译汉模拟试题答案及分析	143

下篇 短文写作

第一章 概 述	170
第一节 短文写作的基本要求、评分原则和评分标准	171
一、基本要求与考查内容	171
二、评分原则和方法	171
三、评分标准	172
第二节 短文写作评卷实例与分析	174
一、样卷与分析	174
二、失分的主要原因及分析	179
第二章 短文写作的一般步骤	181
第一节 审清题目	181
一、审题要达到的四个确定	181
二、审题所指的范围	181
第二节 构思选材	182
一、构思选材时要注意的问题	182
二、短文框架的组织	182
第三节 动笔拟稿	184
一、措词与表达	184
二、逻辑组织	184
第四节 修改完善	185
一、修改的四个原则	185
二、检查修改时每次集中解决一二个问题	185
第三章 短文写作的技巧	187
第一节 词的选择	187
一、选词在句子及段落中的表现	188
二、词的具体用法及举例	191
第二节 段落结构及常用写作技巧	198
一、段落结构	198
二、段落写作技巧	204
第三节 段落写作的注意事项	231
一、语法正确	232
二、句式要富于变化	232
三、注意标点符号的使用	235

四、避免使用中式英语 (Chinglish)	237
第四章 常用写作文体简介	238
第一节 议论文	238
一、议论文的特点	238
二、议论文的写作要求	239
三、议论文常用的论证方法	239
四、议论文的结构	239
五、实例分析	239
第二节 说明文	243
一、说明文的说明对象	243
二、说明文的应用范围	243
三、说明文常用的写作方法	244
四、说明文的写作要求	244
五、实例分析	244
第三节 记叙文	248
一、记叙文的六大要素	248
二、记叙文常见的叙述方式	248
三、记叙文的写作要领	248
四、实例分析	248
第四节 描写文	250
一、描写的主要作用	250
二、描写文的要领	250
三、实例分析	251
第五节 应用文	253
一、书信的基本格式及组成	253
二、书信的称呼与结束语	254
三、书信正文的写作	254
四、书信举例与范文	255
第六节 模拟练习	266
一、练习	266
二、参考范文	267
第五章 短文写作题型与实践	272
第一节 段首句作文	272
一、段首句作文的写作技巧	272
二、段首句作文实例	274

第二节 图表类作文	276
一、图表作文的特点	276
二、图表作文的写作技巧	278
三、图表作文中的常用句型	278
四、图表作文类型	282
五、图表作文写作实例	290
第三节 提纲式作文	293
一、提纲式作文的写作技巧	294
二、提纲式作文写作实例	294
第四节 情景式作文	297
一、情景式作文写作技巧	298
二、情景式作文写作实例	298
 第六章 短文写作纠错分析	302
第一节 语法形式错误及纠错分析	302
一、词的语法形式错误及纠错分析	302
二、句子的语法形式错误及纠错分析	306
三、篇章的语法形式	315
第二节 语言形式错误及纠错分析	318
一、词或词组的误用而导致的错误	318
二、练习	319
第三节 写作格式错误及纠错分析	320
一、题目的写法	320
二、文章的格式	320
三、大小写方面的错误	321
四、标点符号错误及分析	321
第四节 综合练习	321
 第七章 1991~2005年短文写作全真试题及范文	324
 第八章 写作范例200句及谚语100句	344
第一节 写作范例200句	344
第二节 谚语100句	363
 第九章 短文写作模拟试题及范文	370
 参考文献	397

上篇 英 译 汉



第一章 概述

第一节 考试要求

一、基本要求

全国硕士研究生入学考试英语考试大纲对英译汉部分的有关规定如下:

英语试卷第三部分阅读理解B节主要考查考生准确理解概念或结构较复杂的英语材料的能力。要求考生阅读一篇约400词的短文,并将其中5个划线部分(约150词)译成汉语。译文要求准确、完整、通顺。

(1) 准确:即确切地理解句意。要求考生首先通读全文,把划线句子置于整篇文章中来理解。特别是上下衔接、相互指代关系以及某些疑难词、词组在句子中的准确意思。切勿看到划线部分就马上动手翻译,以免断章取义,曲解原文。简言之,理解包括三个层次:

第一层次是理解词汇的含义、句子结构及惯用法。

第二层次是在正确分析原文的语言现象和逻辑关系的基础上,确定原文所涉及的内容。

第三层次是考生针对整个段落或语篇采用推理方法,对语言现象本身和语言外所隐含的信息加以归纳,找出它们之间的内在联系,选择其中最具相关性的解释,也就是摆脱语言表层结构的束缚,透过表面,深入理解其深层意思。

(2) 完整:即完整地翻译划线句子,不应有任何遗漏。这就要求考生在阅读短文过程中仔细查看划线部分的各项信息。在译完之后,还要再次对照原句,查验原句的主要结构和次要成分是否有漏译之处。

(3) 通顺:即用比较流畅的汉语译出句意。通顺是建立在正确理解的基础之上的,但正确理解并不意味着就能自然而然地表达了。通常情况下,表达就是对原文句子结构进行调整以使其更符合汉语的表达习惯,这是英汉两种语言本身所固有的差异性所决定的,它涉及到一些具体的方法和技巧问题,我们将在下面几章中加以说明。表达阶段常见的问题有:

1) 死译、硬译现象:即虽然理解了原文,但表达出来的内容却晦涩难懂。

2) 文理不通、结构混乱,逻辑不清。

3) 表面通顺,实则对原文曲解甚多。

在翻译实践中,要尽量避免上述问题,使译文尽量做到顺畅通达。

二、评分标准

了解英译汉的评分标准,有利于考生的翻译向最标准靠拢,尽量避免因不必要的错误而失分。

(1) 1991年到2001年,英译汉部分均为5个小题,每题3分,共15分。从2002年起,每题变

为2分,共10分。

(2) 如果句子译文扭曲原文意思,其得分最多不超过1分。

(3) 如果出现两种或两种以上的正确译法,给分;其中一种译法错误者,酌情扣分,扣分最多不超过1分。

(4) 汉字错别字不个别扣分,按整篇累计扣分。在不影响意思的前提下,满三个错别字扣0.5分,无0.25扣分。

第二节 试题特点与考试情况分析

一、短文选材

为了更清楚地说明问题,我们以图表的形式对近13年来(1992~2004)硕士研究生入学考试英译汉部分的文章内容加以概括总结。

年份(年)	文章类别	具体内容
1991	科普	能源危机与食品供应
1992	科普	智力测验
1993	科普	科学研究方法
1994	科普	科学与技术
1995	科普	教育测量
1996	科普	科研取得进展的原因
1997	科普	动物是否有动物权
1998	科普	宇宙形成理论
1999	历史	历史研究方法
2000	政治与经济	政府所面临的挑战
2001	科普	科技进步与人机对话发展
2002	科普	行为科学
2003	科普	人类学
2004	文化	语言与思维
2005	科普	电视与传媒

通过上表我们可以看出,硕士研究生英语考试中英译汉部分的选择是有一定范围的。十几年以来的英译汉试题大部分是和科普方面有关的文章,体裁为议论文或说明文。但我们注意到,近年来的考题又有所变化,即出题的范围趋向多样化。这就要求考生在复习该部分时,能够有所侧重,多选择一些与上述内容相关的文章来练习,但同时也应该兼顾到其他类型文章的练习。

二、命题特点

近年来,英译汉试题中划线部分的英语句子大致可以归纳为以下几种:

(1) 句子较长,其中包括定语从句、状语从句以及名词性从句等,这些句子结构一般比较复杂,因此其意思不易把握。例如:

In the early industrialized countries of Europe the process of industrialization—with

all the far-reaching changes in social patterns that followed—was spread over nearly a century, whereas nowadays a developing nation may undergo the same process in a decade or so. (2000年考研试题)

(2) 句子较短,但含有可能造成理解障碍的词语或表达法,如指代词、分割句(中心词和修饰语被其他成分割断)、常见词的特殊含义、形象表达法、虚拟语气等等。例如:

例 1 There is no agreement whether methodology refers to the concepts peculiar to historical work in general or to the research techniques appropriate to the various branches of historical inquiry. (1999年考研试题)

译文:所谓方法论究竟是指一般的历史研究中的特有概念,还是指历史探究中各个具体领域的研究手段,人们对此意见不一。

例 2 Words are the most powerful way individuals have of changing the world around them.

译文:话语是每个人改变其周围世界最强有力的方式。(其中, the most powerful way和它后面的of changing the world around them之间被individuals have这一简短从句所分割)

(3) 具有概括性、体现作者观点和主旨的句子,主要为主题句和结论句。

从历年考题还可以看出,英译汉技巧主要包括:① 定语从句的译法;② 被动语态的处理;③ 长句的翻译,尤其是从句的嵌套,即句中有两个或两个以上的从句互相修饰、互相说明或补充等等。

掌握这些规律为我们的复习迎考提供了很大的方便,考生在复习过程中就可以加强这方面的练习,做到有的放矢,心中有数。

三、考试情况分析

多年来的试卷分析表明,考生在这一部分表现出的主要障碍有以下几个方面:

(1) 基本翻译知识和翻译技巧的缺乏。因为绝大多数的考生是公共英语学习者,他们在翻译技能方面没有接受过系统的训练,对翻译方面的基本常识和基本技巧知之甚少。因此他们在考前复习和考试过程中感到无所适从,特别是对于长句的翻译。

(2) 脱离上下文的语义支持而出现的胡译、乱译。上下文为译题提供重要的背景和参考信息,特别是对某些词意的理解至关重要。例如subject这个词在不同的上下文中分别有“课程”、“主题”、“对象”、“使遭受”、“主语”等意思,如果不参照上下文而盲目地翻译,就会造成意思上的曲解。一般来说,我们把这样的词称为翻译中的“小词”。事实上,小词的活用一直是近年来研究生入学考试的重点之一,这在试题的各个部分都有体现,希望能引起考生的注意。

(3) 对划线部分的理解不够透彻。为了增加试题的难度,试题设计者往往选择那些语法结构错综复杂的部分,这就要求我们在复习时,对于翻译练习的句子,要仔细分析它们的语言结构,尤其是要注意那些具有分割定语从句等复杂语法现象的句子,在分析好句子结构并真正理解之后,再动手翻译。

(4) 指代词(reference words)的误译。语言在使用时,总会有一定的语言环境。“文以简为贵”,

所以为了避免重复,往往需要使用一些代词来代替前面所提到的人或物。在考试的过程中,考生应该仔细阅读全文,找出划线部分中英语代词所指代的人或物,并尽量明确地把它翻译出来。

(5) 由于汉语表达能力的欠缺而使译文不符合汉语的表达习惯。翻译是双向的,既考查理解能力,又考查表达能力。“理解”是对原文的深刻领会,“表达”是用顺畅的汉语再现原文的内容。如何在这一转化过程中用准确完整的汉语表达显得尤为重要。例如有这么一句话: Ninety-nine percent of the failures come from people who have the habit of making excuses. 如果翻译成“99%的失败来自那些习惯于原谅自己的人”,则显得有点凝滞;如果这样翻译,效果则更好:“失败者99%爱原谅自己”。

英译汉是运用汉语把英语所表达的思想准确而完整地重新表达出来的语言活动。而英译汉的过程则是正确理解英语原文和创造性地用汉语再现英语原文的过程。在此过程中,运用适当的方法,遵循一定的标准和了解英译汉的步骤是关键。

第二章 英汉翻译比较

我们知道,英译汉的一切翻译理论、方法和技巧都是建立在英汉两种语言的对比之上的,因此对于翻译实践来说,对比英汉两种语言的异同,尤其是相异之处,从而掌握它们的特点是十分重要的。通过对比分析,掌握两种语言的特点,在翻译时就可以自觉地运用这些特点,还可以使我们重视一切难译的地方,认真研究同一思想内容如何用不同的语言形式来表达这一问题。在对英汉两种语言进行比较分析之后,考生就会对它们之间的异同有一个大概了解,从而才能在翻译过程中做到有的放矢,才能使译文更加符合汉语的规范和表达习惯,这样就会使译文显得通顺、自然,而不致使其陷入一种无序和艰涩难懂的境地之中。

我们对近几年的英译汉考题进行了分析,发现考生失利的一个主要原因是:考生不了解英汉两种语言的区别,理解时缺乏英语思维,表达时又不能使用汉语思维。英语和汉语是两种完全不同的语言,从考研英语的英译汉句子来看,英语重形合,而汉语重意合,英语用长句多,汉语用短句多;英语用被动多,汉语用主动多;英语善于变化,汉语则喜欢重复。由于考生不了解这些规律,做英译汉时往往生搬硬套,结果译文貌合神离,既不像英语,也不像汉语,既谈不上准确,也谈不上完整,更谈不上通顺,得分当然不高。所以,很有必要对英汉两种语言作一对比,使考生对其中的主要问题有一个概括了解。

从英译汉的角度来看,两种语言在词汇现象方面有词义、词的搭配能力和词序上的不同;在句法现象方面则有句子结构、句序和句子内容的一些其他表达手法上的各自特点。

第一节 英译汉词汇对比分析

英译汉中,词汇对比现象应主要从英语词的意义、词的搭配能力和词序方面看它们在汉语中的对应情况。

一、词义方面

词的意义随着语言的发展变化而变化。语言本身有着时代的深深烙印。英语词汇也在不断地得以丰富,这样一来,许多词便具有一词多义现象。它们所表示的各个意义,分别与汉语中几个不同的词或词组对应。多义词表达的具体意思,只有联系上下文才能确定,如果脱离上下文,孤立地译一个词就很难确切地表达该词的真正含义。如subject, soft, term, work这样的词,除了一般意义之外,它们还有许多其他词义。我们以subject, term和work三个词来加以说明。

(1) subject一词除“科目、主语、主题”等一般意义之外,还具有其他词义。

例 1 The results showed that, regardless of whether the rater was the same or the opposite sex as the subject, attractive people of both sexes were rated as having

more socially desirable personality traits than less attractive people.

译文: 结果表明, 作为受测试对象的评判人, 相对于被评判人来说, 无论是同性还是异性, 他们都认为两性中长相好看的人比那些长相稍逊的人具有更多的社会所认同的个性特征。

例 2 When I think of it now, I marvel at how much courage it must have taken for a grown man to subject himself to such indignity and stress.

译文: 一个成年男子要用多少勇气来承受这种屈辱和压力, 我现在想来惊讶不已。

例 3 The schedule is subject to change without notice.

译文: 本时间表是可以随时更改的, 不另行通知。

(2) term一词的意义有“学期、期限、条款、术语”等, 但是在不同的语境条件下, 我们要根据上下文对该词进行灵活的翻译。

例 1 There is more agreement on the kinds of behavior referred to by the term than there is on how to interpret or classify them. (1992年考研试题)

分析: 如果没有上下文, 我们可把这句话直译为“人们对这个术语所指的行为的类别有更为一致的看法比如何解释或分类这些行为”。联系上下文后, 我们发现term在此代指上文中的intelligence。经过调整, 该句可译为:

译文: 人们对智力不同表现的看法比人们对这些表现如何解释和分类的看法更为一致。

例 2 For a long time, the two countries have been keeping good terms with each other.

译文: 长期以来, 两国一直保持着良好的关系。

例 3 The standing committee is ready to discuss next week the terms of agreement as regards China's entry of WTO.

译文: 世贸组织常务委员会拟定下周就中国有关入世的协议条款进行讨论。

(3) work一词作为动词的基本意义有“工作、劳动、运转、做、起作用、被加工”等, 下面我们看几个这方面的例子。

例 1 She works as a management consultant for a design company.

译文: 她在一家设计公司做管理顾问。

例 2 Jane always works with deaf and mute children.

译文: 简一直在帮助聋哑的孩子们。

例 3 You'll have to work really hard if you want to pass your exams.

译文: 如果你想通过考试, 你就必须努力学习。

例 4 The farmer worked the horses until they were tired out.

译文: 农夫把毛驴使唤得筋疲力尽了。

例 5 I assure you that this medicine will work wonders for your cold.

译文: 我向你保证这种药对你的感冒有奇效。

例 6 It took several hours to work the puzzle.

译文: 解开谜底花了好几个小时。

例 7 They worked their way out of the crowd.

译文：他努力地挤出人群。(work在这里的意思是“通过努力取得”)

例 8 I woke up at 6 am because the sleeping pill didn't work as long as I had hoped.

译文：早晨六点我就醒来了，因为安眠药持续的效果没有我所希望的那么长。(work在这里的意思是“产生某种特定的效果”)

另外，考生在复习准备英译汉这一部分时，除了分析词的具体意义之外，如果注意一下某些词的构成形式，这将会对辨析词义有很大的帮助。比如上面我们介绍的subject一词是由词根-ject“扔、抛”与前缀sub-“下”构成的，据此，我们可以联想一些与此相关的词，如：

reject (往回扔，扔回去不要) 拒绝

object (反着扔，顶牛，反对) 反对

eject (向外扔) (磁带) 出盒

inject (向里扔，往里扎) 注射

subject (往下扔) 臣民，受试者，易于……，服从……

collect (往中心扔) 聚集，收集

二、词的搭配能力方面

词的搭配能力也可称为词的搭配关系，主要指词与词之间的组合关系，即什么词经常与什么词搭配。英汉在词的搭配能力方面有差异。以动词have为例：To *have* a meeting开会，to *have* meals吃饭，to *have* a good holiday过一个快乐的假期，not to *have* any breach of discipline不允许任何破坏纪律的现象。由此可见，英语have的搭配能力很广，可以用于会议、饮食、假期、破坏纪律等方面，而汉语中则需要分别用“开、吃、过、允许”等词来搭配。因此，为了使译文语言规范，考生有必要注意这些差异，即汉语译文的搭配必须符合其习惯表达。下面以story这个词进一步说明由于一词多义而导致的不同翻译现象：

例 1 This war is becoming the most important story of this generation.

译文：这场战争似已成为这一代人的最重大的事件。

例 2 Last December, the Post first reported that probes were being made in each of those cities, but officials refused to confirm the story.

译文：去年12月，《邮报》首先报道侦查工作已在那些城市进行，但官员们拒绝证实这条消息。

例 3 Some reporters who were not included in the session broke the story.

译文：有些没有参加那次会议的记者把内情捅出去了。

例 4 He'll be very happy if that story holds up.

译文：如果这一说法当真，那他就太高兴了。

例 5 The story about him became smaller and by and by faded out from the American television.